

**PROGRAMA DISTRITAL DE ESTÍMULOS 2019
IDARTES**

**ACTA RECOMENDACIÓN DE GANADORES
BECA DE TRADUCCIÓN - ALEMÁN**

GERENCIA DE LITERATURA

El día diecisiete de junio del año 2019, el jurado integrado por:

| JURADO | NOMBRE | IDENTIFICACIÓN |
|---------------|-----------------------|-----------------------|
| 1 | ARIEL MAGNUS | T.I. 24962911 |
| 2 | CARLOS ALBERTO FORTEA | T.I. 50701229Y |
| 3 | JOSÉ ANÍBAL CAMPOS | PASAPORTE AAE964681 |

Se reunió para realizar el proceso de evaluación de las propuestas participantes en la convocatoria **BECA DE TRADUCCIÓN EN ALEMÁN** del Programa Distrital de Estímulos 2019.

En esta convocatoria se inscribieron en total treinta (30) propuestas para la beca de las cuales veintisiete (27) quedaron habilitadas para evaluación por parte del jurado.

La evaluación se realizó teniendo en cuenta los siguientes criterios:

| CRITERIO | PUNTAJE |
|--|----------------|
| Fidelidad y precisión de la traducción con respecto al original | 35 |
| Redacción, ortografía, sintaxis, tono y voz | 35 |
| Recursos lingüísticos y literarios: capacidad de superar los problemas inherentes a la transposición al español y de identificar "falsos amigos" | 30 |
| TOTAL | 100 |

Los jurados consignaron los resultados de su evaluación en una planilla individual para cada propuesta y como resultado se obtuvo la siguiente puntuación consolidada:



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.
SECRETARÍA DE CULTURA,
RECREACIÓN Y DEPORTE

| CÓDIGO | NOMBRE DEL PARTICIPANTE | NOMBRE DE LA PROPUESTA | PUNTAJE FINAL |
|------------|-------------------------|--|---------------|
| 1064-1-005 | DAVID ALVARADO | NOVELA DE AJEDREZ_TRAD_ALVARADO_ARCHILA | 85 |
| 1064-1-023 | NELSON GAMA | NOVELA DE AJEDREZ | 81.67 |
| 1064-1-031 | JULIO GARCIA | UNA HISTORIA DE AJEDREZ | 70.33 |
| 1064-1-032 | JUAN SARMIENTO | TRADUCCIÓN SCHACHNOVELLE | 70 |
| 1064-1-018 | JUAN ESCOBAR | TRADUCCIÓN DE "SCHACHNOVELLE" POR JUAN DAVID ESCOBAR | 60.33 |
| 1064-1-020 | LESLY VELANDIA | NOVELA DE AJEDREZ - STEFAN ZWEIG | 60 |
| 1064-1-009 | ISABEL DE BRIGARD | TRADUCCIÓN FRAGMENTO SCHACHNOVELLE - ISABEL DE BRIGARD | 58.33 |
| 1064-1-028 | LEIDY GUTIERREZ | NOVELA DE AJEDREZ (TRADUCCIÓN) | 58.33 |
| 1064-1-003 | DANIEL SILVA | LA NOVELA AJEDREZ | 52.33 |
| 1064-1-011 | JULIAN ZUÑIGA | SCHACHNOVELLE TRADUCCIÓN | 46 |
| 1064-1-015 | GEOVANNY MARTÍN | TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL DE FRAGMENTO DE LA OBRA "SCHACHNOVELLE" DE STEFAN ZWEIG | 45.33 |
| 1064-1-021 | MARÍA MARIN | TRADUCCIÓN FRAGMENTO "SCHACHNOVELLE" DE STEFAN ZWEIG | 44.33 |
| 1064-1-016 | WILLIAM MORA | TRADUCCIÓN DE SCHACHNOVELLE DE STEFAN ZWEIG POR WILLIAM MORA | 42.67 |
| 1064-1-006 | SANTIAGO BUSTAMANTE | NOVELA DE AJEDREZ POR STEFAN ZWEIG, TRADUCCIÓN DE SANTIAGO BUSTAMANTE GONZÁLEZ | 35 |
| 1064-1-004 | JEFFERSON CEBALLOS | ¡JAQUE! | 35 |



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.
SECRETARÍA DE CULTURA,
RECREACIÓN Y DEPORTE

| | | | |
|------------|-------------------|--|-------|
| 1064-1-013 | YHEISSON YANGANA | TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA OBRA "SCHACHNOVELLE" DE STEFAN ZWEIG | 34.33 |
| 1064-1-026 | ANDRÉS CASTAÑEDA | EL AJEDRECISTA (TRADUCCIÓN DE "DIE SCHACHNOVELLE") | 31.67 |
| 1064-1-027 | DOROTHEA WOLF | SCHACHNOVELLE - NOVELA DE AJEDREZ | 31.33 |
| 1064-1-030 | CAMILO VALDERRAMA | NOVELA DE AJEDREZ TRADUCCIÓN DE FRAGMENTO DE STEFAN ZWEIG POR CAMILO VALDERRAMA | 31 |
| 1064-1-002 | LUIS SIERRA | "DIE SCHACHNOVELLE" / "NOVELA DE AJEDREZ". STEFAN ZWEIG | 30.67 |
| 1064-1-007 | RAFAEL ACHURY | RAFAEL ACHURY BRICEÑO | 28.67 |
| 1064-1-025 | PAULA ROMERO | NOVELA DE AJEDREZ | 27.33 |
| 1064-1-017 | DIANA CHAVARROM | TRADUCCIÓN DEL FRAGMENTO DE NOVELA DE AJEDREZ DE STEFAN ZWEIG POR DIANA CHAVARRO | 26.67 |
| 1064-1-008 | ESPERANZA TORRES | TRADUCCIÓN DE ALEMÁN AL ESPAÑOL. | 25 |
| 1064-1-014 | TAMIA RIBADENEIRA | NOVELA DE AJEDREZ | 22 |
| 1064-1-001 | JENNY BAEZ | TRADUCCION AL ESPANOL DEL LIBRO "DIE SCHACHNOVELLE" DE STEFAN ZWEIG | 21 |
| 1064-1-019 | PAULA MONTAÑA | UN BREVE RELATO DE AJEDREZ | 19.33 |

De acuerdo con los puntajes obtenidos, el jurado recomienda como ganadora la siguiente propuesta:



ALCALDÍA MAYOR
DE BOGOTÁ D.C.
SECRETARÍA DE CULTURA,
RECREACIÓN Y DEPORTE

| CÓDIGO | NOMBRE DEL PARTICIPANTE | NOMBRE DE LA PROPUESTA | VALOR DEL ESTIMULO |
|------------|-------------------------|---|--------------------|
| 1064-1-005 | DAVID ALVARADO | NOVELA DE AJEDREZ_TRAD_ALVARADO_ARCHILA | \$8.000.000 |

El jurado recomienda como suplente la siguiente propuesta:

| CÓDIGO | NOMBRE DEL PARTICIPANTE | NOMBRE DE LA PROPUESTA |
|------------|-------------------------|------------------------|
| 1064-1-023 | NELSON GAMA | NOVELA DE AJEDREZ |

Los jurados emitieron el siguiente concepto de la propuesta ganadora:

Esta propuesta es el texto más preciso y más seguro, sin duda David Alvarado es el mejor escritor. Capta el tono del espíritu del texto.

Se hacen las siguientes recomendaciones a la propuesta ganadora:

Se recomienda mejorar la ortotipografía de los diálogos y prestar atención a las omisiones. Prestar atención a la selección de palabras y a determinados giros sintácticos porque puede cambiar el sentido del texto.

Sobre la Beca los jurados

- Se recomienda hacer una selección previa para que lleguen a la selección las propuestas viables.
- Los participantes son muy creativos en la traducción lo cual lleva a la sobreinterpretación, y hace que el texto se aleje del original. A la vez hay exceso de literalismo, y mal uso del diccionario bilingüe
- Se recomienda respetar la ortotipografía de los diálogos y la división de los párrafos, pues los participantes lo hacen de manera arbitraria, hay demasiadas libertades en la distribución del texto.

En constancia firman los jurados participantes en la deliberación,



En constancia firman los jurados participantes en la deliberación,

ARIEL MAGNUS
T.I. 24962911

CARLOS ALBERTO FORTEA
T.I. 50701229Y

JOSÉ ANÍBAL CAMPOS
PASAPORTE AAE964681